

Jacqueline Morton, *English Grammar for Students of French: The Study Guide for Those Learning French*

Arnold, Fourth Edition 1999. viii+176 pp. ISBN 0 340 74202-x
reviewed by W.S. Dodd, Language Centre,
The National University of Ireland, Cork

The spread of communicative approaches in modern language teaching must be seen as beneficial in Benthamite, utilitarian terms, particularly for the great majority of learners, who just want acceptably fluent communicative ability. This has, however, been achieved at the cost of worsening matters for those few who wish to be language “experts”, not so much knowing languages as knowing about languages. This book aims to re-open the door to formalized grammatical knowledge, justifiably down-played for “users”. It does so in 42 units, few of more than half-a-dozen pages, introducing grammatical terms with explanations and exemplification for English, then comparing and contrasting their application to French. Most units have review exercises, many bilingual. An answer key for these and a helpful index end the book. The definitions are based on classical, consensus, grammatical views, and cover word-classes, accidence (morphology), and some aspects of syntax. These are mingled in a way intended to bring together items logically connected. Hence, there are groups of units on nouns with their accidence, verbs and their morphology (6–12 and 15–25), interrupted by a pair on sentence types. Next come units on adjectives (26–31), on the word-classes adverb, preposition, and conjunction, a group on objects (35–40), and finally one each on demonstrative pronouns and on active and passive voices. This book would be a useful aid for anyone wanting to gain access to the rich store of information about French encapsulated in traditional reference grammars, or simply to understand grammatical concepts. This in turn would help with improving linguistic accuracy.

Monique L'Huillier, *Advanced French Grammar*

Cambridge University Press, 1999. ix+706 pp. ISBN 0 521 48425 -1
reviewed by W.S. Dodd, Language Centre,
The National University of Ireland, Cork

This reference grammar differs from others because of its size (originally intended to be around half the current length, eventually it had to be condensed from an even larger version), its comparisons with English (although not just or primarily a contrastive analysis), and its numerous examples. It comprises five large blocks: framework (sections 1 to 3); verbs (4 to 22); determiners and prepositions (23 to 26); nouns, pronouns and modifiers (27 to 37); and sentences and text (38 to 41), plus appendices on the 1990 spelling reforms and on numerals. Minor quibbles might be raised. Many examples are *ad hoc* inventions, not drawn from a real-life corpus. The linguistics-style subsection numbering would be clearer if block and section numbers were also incorporated. A laudable attempt to use English terminology as close as possible to French leads to oddities like the “transitive indirect” (rather than prepositional) verb so « Que pensez-vous de lui ? » is seen as having an indirect object. The bilingual index is particularly clear, but barely more extensive than, say, Byrne and Churchill’s. However, overall the verdict must be strongly positive. The ample cross-referencing more than outweighs any laconicity of index. The clarity, number, and sometimes humour, of the examples and their clutter-free layout are more valuable than over-zealous striving for “authentic” language, and anyhow are a native speaker’s creations. Best of all, it is comprehensive, realistic and willing to include and rate variants, rather than summarily rejecting all but the most formal “correct” language. Highly desirable for teachers’ and advanced students’ bookshelves.

David Nott, *French Grammar explained*

Hodder & Stoughton, 1998, 546 pp. £ 17.99. ISBN 0 340 71121-3
compte-rendu de Christiane Marque-Pucheu,
Université de Paris-x Nanterre

Conçue pour les étudiants de langue anglaise, cette grammaire d’enseignement du français poursuit un double objectif en insistant d’emblée sur la nécessaire interaction entre l’activité de communication et la grammaire proprement dite et en mettant en vedette l’aspect contrastif. Ce double souci se traduit notamment par des exercices conçus pour deux ou plusieurs étudiants, sous forme de questions-réponses en français ou de traduction vers l’anglais. Phonème, syllabe,

mot, syntagme, phrase et texte constituant — plus ou moins linéairement — le canevas du manuel. Des notions de phonétique et de phonologie sont données, l'accent étant mis sur la correspondance entre graphie et phonie ; la morphophonologie, si elle ne constitue pas un chapitre à part entière, est sous-jacente dans la description. Quelques classes de mots (verbes, pronoms, noms) sont ensuite présentées sous l'angle de leurs variations possibles, les adverbes et les prépositions, invariables, étant donc traités ultérieurement dans le cadre de la construction de syntagmes. Les fonctions sont ensuite abordées avec l'agencement des classes de mots dans la phrase simple. Dans cette droite ligne, l'étude de la phrase complexe avec coordination, juxtaposition et subordination précède l'élaboration du texte, partie ultime qui aborde notamment les connecteurs et les types d'emphase, outils inséparables des techniques d'expression, pour finir par l'imparfait et le passé composé dans le discours, cheval de bataille de l'enseignement du français.

Rares sont les inexactitudes ou les errata : *a passé* pour *est passé* (p. 281), ou encore cette indication sur la mise au féminin des mots terminés par *-an* (p. 39), selon laquelle le *n* serait doublé systématiquement (que dire alors de certains mots comme *texane*, *sultane* ou *gitane* ?), ou enfin l'exemple 2 en page 302, où le verbe a été omis. Ils font figure de détail dans un ouvrage dense et clair tant dans sa présentation matérielle que linguistique.

Mark Stroud

Tendances : social and cultural trends in modern France

London: Hodder and Stoughton Educational, 1998

ISBN 0 340 71190 6

compte-rendu de Philippe Brom, Staffordshire University

Ce livre a été conçu pour des étudiants de français de niveau avancé, c'est-à-dire qu'il convient surtout aux apprenants qui suivent des cours de niveau A-Level voire de 1^{ère} année de B.A., (et aussi, dans une certaine mesure, à des adultes). Il est constitué de 12 dossiers de 10 pages chacun, indépendants l'un de l'autre et traitant de thèmes séparés. Ils suivent cependant une progression déterminée au niveau linguistique. De même, le degré de complexité et d'abstraction du contexte entourant chaque dossier va lui aussi en augmentant.

Chaque dossier est structuré de la même manière, ce qui a un côté sécurisant pour l'étudiant (qui sait à quoi se tenir). En outre, chaque sujet débute avec

l'enregistrement de 2 jeunes Français âgés de 17 à 18 ans et qui nous donnent, tout au long des 12 dossiers, leurs opinions (celles de jeunes du même âge que les étudiants). Ces opinions forment la base de la première partie (A) et lancent les premières activités orales. La deuxième partie du dossier (B) se concentre d'abord sur la compréhension auditive (enregistrement accompagné de questions), puis sur la transcription d'une interview, d'où découlent diverses activités orales et écrites. Les troisième et quatrième sections (C et D) s'appuient sur des outils textuels. Section C s'intitule *Les gens* et décrit une personne qui joue un rôle bien précis dans le cadre du thème traité. Section D, *Reportage*, apporte des éléments complémentaires. A nouveau, ces deux sections mènent à diverses activités d'expression orale ou écrite. La cinquième partie (E) se résume en un renforcement lexical qui conduit les étudiants à effectuer la traduction vers le français d'un texte d'environ 200 mots, toujours dans le cadre du sujet qui nous préoccupe. Pour finir, l'*enquête* (F) permet d'organiser d'autres activités orales et écrites, légèrement plus approfondies et plus libres.

Tout au long du livre, tous les enregistrements et textes sont accompagnés d'un lexique complet. Il est également à noter que les activités écrites font aussi bien appel à la maîtrise de la langue d'arrivée de l'étudiant (rédactions en français) qu'à sa compréhension générale du sujet et sa capacité à rassembler les informations glanées au cours du dossier (tâches écrites en anglais). D'un point de vue objectif, notons que ce livre est bien conçu, dans la mesure où les sources de matériel sont nombreuses et riches. Celles-ci sont également variées (extraits audio, magazines) quoiqu'on puisse déplorer l'absence d'extraits littéraires ou vidéo. On trouve également dans chaque partie (sauf la dernière) des listes lexicales complètes. Cette exploitation est même plus poussée encore pour la traduction. En ce qui concerne section F, les activités orales laissent beaucoup plus de place à l'inventivité et à la débrouillardise de chaque apprenant.

Subjectivement, je dirais que la structure du livre a un côté sécurisant, à la fois pour le professeur débutant et pour l'apprenant. Ce dernier finit par adopter un rythme de travail régulier: il sait à quoi s'attendre et peut fournir une meilleure et constante contribution en classe et au niveau du travail personnel. Avec ce livre, on est cependant en danger de sombrer dans l'ennui en raison du caractère répétitif de la structure du livre. De plus, si les étudiants l'ont acheté, le professeur n'osera pas toujours utiliser d'autres sources. Si l'ouvrage est néanmoins adopté,

il devrait être facile d'y apporter des compléments qui rendent l'ensemble des leçons plus attrayant.

Ian Maun

Radical ! A practical guide to French grammar

Arnold, 2000, £10,99 ISBN 0 340 71977 X (PB), 283 pp.
compte-rendu de Christiane Marque-Pucheu,
Université de Paris-x Nanterre

L'essentiel des difficultés du français est présenté par classe de mots selon le schéma suivant : la question de grammaire spécifique à chaque classe de mots est abordée, assortie ensuite d'exemples fabriqués et d'exemples extraits essentiellement de la littérature et de la presse contemporaines, puis des exercices sont proposés, accompagnés de corrigés en fin d'ouvrage. Pour qui s'exerce à suivre méthodiquement toutes les consignes, la maîtrise du français écrit sera indéniable : les règles sont détaillées avec les exceptions et les flottements comme celui sur le pluriel de certains noms composés ; chaque fois que possible les exceptions reçoivent des explications, notamment avec les points de grammaire posant un problème pour un anglophone, telle la place de l'adjectif.

Mais le bon usage de ce livre implique que l'apprenant a un certain nombre de notions sur le français. D'une part, les relations entre écrit et oral sont souvent supposées connues ; d'autre part, l'ordre des mots de la phrase française n'est évoqué qu'en fin de livre, et d'une manière parfois floue. Sur le plan strictement linguistique, les classes de mots ne sont pas définies de manière homogène : au nom correspond une définition sémantique, au verbe une définition syntaxique. Certaines définitions sont parfois incomplètes, telle celle du pronom qui n'est censé remplacer qu'un nom, ce qui est contredit au cours du texte par les exemples où le pronom remplace un adjectif par exemple. Et parfois, certains classements étonnent, telle l'appellation d'adverbe pour *la plupart de*. Par ailleurs, si les adverbes sont éclatés en sous-classes en fonction de leur domaine sémantique, encore faut-il que l'affectation d'un adverbe à une sous-classe vérifie les critères habituels de ce classement : ainsi *malheureusement* est-il rattaché au domaine de la manière dans un exemple comme *Malheureusement, il est mort*, ce qui peut induire chez l'apprenant des hésitations sur la place des adverbes. Enfin, certaines économies de règles pourraient être réalisées qui consisteraient par exemple à regrouper les adjectifs terminés par *-ant* et *-ent* dans la formation des

Comptes-Rendus de Lecture

adverbes en *-ment*. Malgré ces restrictions, l'ouvrage est bien conduit et complet, sa présentation est claire et attrayante.

Guy Capelle et Noëlle Gidon
Reflets : Méthode de français 1 avec vidéo
intégrée

Hachette Livre, 1999. ISBN 2 01 1551 16 1
compte-rendu de Christiane Marque-Pucheu,
Université de Paris-x Nanterre

Tout au long de cette méthode de français abondamment illustrée de dessins et de photos, les primo-arrivants et les débutants sont placés dans des situations de la vie courante, l'un des objectifs étant la communication. Nul doute qu'au terme du parcours de ce premier tome, l'apprenant saura se débrouiller dans la vie française, disposant pour chaque situation de variantes de formulation. Au fil des situations présentées, une question de grammaire est abordée, sous forme d'exercice à trous, puis un encart donne quelques règles et définitions, la question de grammaire étant chaque fois placée dans un contexte caractéristique (par exemple, le passé composé pour parler de faits et d'événements passés). Les sons ne sont jamais laissés au hasard (intonation, liaison, enchaînement, etc.) et reçoivent aussi un traitement à part. La langue standard est la vedette, mais une langue soignée a droit de cité, notamment avec l'inversion du sujet et du verbe.

Pour parfaire ses connaissances, l'apprenant dispose d'un cahier d'exercices portant sur le vocabulaire et la grammaire, avec pour thèmes des situations de la vie courante, et assorti d'un lexique allemand, anglais, espagnol, portugais et grec. L'imagination et l'esprit de méthode sont constamment sollicités.

Élisabeth Massacret, Pierrette Mothe
Cahier d'exercices Café crème 4: Méthode de français

Hachette Livre, 2000. 144 pp. ISBN 2-01-155124-2
reviewed by W.S. Dodd, Language Centre,
The National University of Ireland, Cork

This book is described as a « complément facultatif du livre de l'élève » for Level 4 (« *Perfectionnement* ») of the French language course of which it is a part. It is aimed at the « DELF Second degré », which documentation from European language testing consortia suggests is not far off A-level standard.

It is divided into three parts, on Work, Citizenship and Leisure, each having five units between 6 and 10 pages long. All units have a grammar section, with structural

exercises: transformations, sentence building, summarizing, fill-ins and the like. These frequently use either whole texts or sentences with a thematic link. All also have a reading strategies section, encouraging identification of text type and origin, together with differentiation of skimming (for instance through Quintilian grid completion), scanning, and punctual intensive reading. The majority of the texts are recent magazine and newspaper articles. Most units have a vocabulary section based on antonyms, synonyms, finding vocabulary in texts and similar. Many have one or more of *savoir faire*, writing strategies/preparation for the written test, or training for the oral test sections. Model answers (*corrigés*) are provided for all exercises.

This workbook could probably be used on its own, as there are only a very few references to the main coursebooks. It would thus be valuable for self-instruction as well as acting as a complement to the *Café crème* course.